



## SPITALUL CLINIC JUDEȚEAN DE URGENȚĂ „PIUS BRÎNZEU” TIMIȘOARA

• Bulevardul Liviu Rebreanu, Nr. 156, Cod Postal 300723 Timișoara  
• Cod fiscal 4863448 • Telefon +4 0358 433111 • Fax +4 0256 486956  
• e-mail: judetean@hosptm.ro • www.hosptm.ro



Nr.

13922

2.5 MAR. 2025

### CAIET DE SARCINI

**Achiziție de servicii de traducere autorizată pentru proiectul „Cross-border cooperation to foster the resilience of clinical management in cancer patients by establishing best practices in personalized molecular-based diagnostics, treatment, and long-term care”, acronim**

#### CROSSCARE

1. Autoritatea contractantă: Spitalul Clinic Județean de Urgență „Pius Brînzeu” Timișoara
2. Tipul achiziției: servicii
3. Codul CPV: 79530000-8
4. Procedura de achiziție: achiziție directă, conform Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, și HG 395/2006 privind normele de aplicare.
5. Obiectul achiziției: Achiziție de servicii de traducere autorizată pentru proiectul „Cross-border cooperation to foster the resilience of clinical management in cancer patients by establishing best practices in personalized molecular-based diagnostics, treatment, and long-term care”, acronim CROSSCARE
6. Sursa de finanțare: IPA - Programul Interreg IPA România – Serbia 2021-2027 (85%), cofinanțare de la Bugetul de Stat (13%), contribuția proprie a beneficiarului (2%)

#### I. Informații despre proiect

Spitalul Clinic Județean de Urgență „Pius Brînzeu” Timișoara implementează proiectul „Cross-border cooperation to foster the resilience of clinical management in cancer patients by establishing best practices in personalized molecular-based diagnostics, treatment, and long-term care”, acronim CROSSCARE, cod eMS RORS00040, în perioada 28.11.2024 – 27.11.2026.

**Obiectivul general** al proiectului este acela de a stimula cooperarea în domeniul oncologiei în regiunea transfrontalieră, cu accent pe procesul de diagnosticare a cancerului și pe un program de perfecționare profesională, îmbunătățind astfel serviciile de asistență medicală în scopul creșterii ratei de supraviețuire, a duratei de viață și a calității vieții pacienților oncologici.

Noile echipamente medicale, noile proceduri comune, schimburile de know-how și programul de perfecționare profesională ne vor permite să stabilim o hartă a profilului genetic al cancerului în regiune și să creăm o strategie comună pentru abordarea amenințărilor legate de cancer, în beneficiul sistemelor de sănătate din ambele țări.

#### II. Obiectul contractului de achiziție

Obiectul contractului de achiziție este reprezentat de servicii de traducere autorizată pentru proiectul CROSSCARE.

### II.1. Descrierea serviciilor

Nr. crt.	Denumire	Cantitate
1.	Traducere de texte din domeniul medical / pentru activități de comunicare din limba română în limba engleză	250 de pagini
2.	Traducere de texte din domeniul medical / pentru activități de comunicare din limba română în limba sârbă	250 de pagini

**Observație:** Oferta va fi elaborată pentru toate serviciile. Ofertele care nu respectă această cerință vor fi declarate oferte neconforme.

### II.2. Cerințe obligatorii

- Personalul care efectuează traducerea materialelor solicitate de Beneficiar va face dovada deținerii autorizației de traducător pentru limba / limbile în care efectuează traducerea pentru Beneficiar.
- Prestatorul va desfășura activitate de traduceri în domeniile menționate la punctul II.1.
- Traducerile vor reda sensul din limba sursă în limba țintă și vor respecta cu strictețe structura documentului sursă (tabele, număr de paragrafe, simboluri, marcaje, paginație etc).
- Prestatorul este răspunzător pentru protecția informațiilor la care are acces în timpul derulării contractului și se obligă să nu utilizeze informațiile și materialele în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia.

### II.3. Condiții și termene de execuție și livrare

- Pagina standard reprezintă o pagină de text în limba țintă de 2.000 de caractere, inclusiv spații.
- Termenele maxime de execuție sunt următoarele:
  - 3 zile lucrătoare de ore pentru materiale de 1 – 10 pagini,
  - 5 zile lucrătoare pentru materiale de 11 – 25 de pagini,
  - 10 zile lucrătoare pentru materialele care depășesc 25 de pagini.
- Beneficiarul va transmite materialele de tradus prin intermediul poștei electronice. Prestatorul va livra la adresa de e-mail indicată de Beneficiar materialele traduse în format .doc în temenele prevăzute mai sus, precum și în format pdf, cu certificarea traducerii.

### II.4. Condiții privind recepția serviciilor

- Recepția materialelor traduse se va face prin încheierea unui proces-verbal de recepție pentru fiecare tranșă de materiale traduse care face obiectul unei facturi emise de Prestator.

### III. Durata contractului

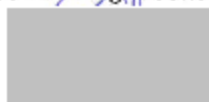
Durata contractului: până la finalizarea proiectului (17 noiembrie 2026).

### IV. Condiții de plată

Plata se va face pe bază de:

- Factură emisă.
- Procese-verbale de recepție a serviciilor executate, aprobate de către reprezentantul desemnat al Beneficiarului. Plata se va face în maxim 30 de zile de la recepționarea serviciilor prestate.

Coordonator proiect  
Prof. Dr. Virgil Păunescu



Întocmit,  
Fil. Carmen Pitic

Coordonator administrativ și comunicare proiect

